



АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ»
INSTITUTE OF INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS

Принята на заседании
Учёного совета ИМЭС
(протокол от 26 января 2022 г. № 6)

УТВЕРЖДАЮ
Ректор ИМЭС Ю.И. Богомолова
26 января 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
«Перевод и переводоведение»

Москва – 2022

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» (испанский язык) составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления подготовки: 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 969.

Изучение дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» (испанский язык) направлено на получение обучающимися знаний из области частного языкознания (теоретическая фонетика, лексикология и фразеология, морфология, теоретическая грамматика, история и стилистика изучаемого языка), необходимые для дальнейшего практического изучения иностранного языка и для дальнейшей работы в избранной сфере деятельности, а также сформировать у учащихся методологическую и теоретическую базу для дальнейшего изучения теории и практики испанского языка.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, Блока 1. Дисциплина изучается на 2 и 3 курсе в 3-5 семестрах.

Цель и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины «Основы теории второго иностранного языка (испанский язык)» являются формирование и развития у обучающихся ряда общих, предметных и профессиональных компетенций, необходимых для дальнейших исследований в области теории и практики иностранного языка, а также для будущей профессиональной деятельности. **Задачи дисциплины:**

- развитие у обучаемых навыков использования понятийного и методологического аппарата лингвистики в других сферах гуманитарного знания;
- развитие у обучаемых лингвистического мышления, способность делать самостоятельные выводы из наблюдений над конкретными языковыми фактами;
- формирование и развитие у обучаемых профессиональной компетенции, направленной на развитие умений и навыков применения полученных знаний в ситуациях профессионального общения.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области теории и практики перевода	ПК-1	ПК-1.2 Владеет всеми нормами как языка перевода, так и переводимого языка	Основные фонетические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности	применять необходимые нормы соответствующего языка при переводе с/на родной/второй изучаемый язык	публичной речи аргументации, ведения дискуссии на иностранном языке с соблюдением всех языковых норм	<u>Контактная работа</u> : Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)										ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них практической подготовки	Самостоятельная работа обучающегося	
<i>3 семестр</i>											
<i>Тема 1. Основные этапы становления испанского языка</i>	2	10								11	Доклад - Презентация /10 Реферат /20
<i>Тема 2. Испанский вокализм.</i>	1	10					2			11	Доклад - Презентация /10 Участие в тренинге /20

<i>Тема 3. Современные тенденции испанской системы согласных</i>	1	23	2				2			12	Доклад - Презентация /10 Участие в тренинге /10 Тест/20
Всего:/сем.	19	13	2				4			34	100
Контроль, час/сем.											Зачёт
Объем дисциплины (в академических часах)/сем.	72										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/сем.	2										
5 семестр											
<i>Тема 4. Словообразование в испанском языке.</i>	6	6								12	Доклад - Презентация /10 Эссе /15
<i>Тема 5. Фразеологические единицы испанского языка.</i>	4	6								12	Доклад - Презентация /10 Реферат/20
<i>Тема 6. Функциональные стили испанского языка.</i>	6	4								16	Доклад - Презентация /10 Эссе /15 Реферат/20
Всего:/сем.	16	16								40	100
Контроль, час/сем.											Зачёт
Объем дисциплины (в академических часах)/сем.	72										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/сем.	2										
6 семестр											

<i>Тема 7. Артикль в испанском языке</i>	2	2					2			45	Доклад - Презентация /10 Реферат/20 Участие в тренинге /10
<i>Тема 8. Проблема позиции атрибутивного прилагательного в современном испанском языке.</i>	2									46	Доклад - Презентация /10*2 Участие в тренинге /10 Реферат/20
Всего:/сем.	4	2					2			91	100
Контроль, час/сем.	9									Экзамен	
Объем дисциплины (в академических часах)/сем.	108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/сем.	3										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Основные этапы становления испанского языка

Период древнего испанского языка. Основные особенности фонетического, лексического, грамматического уровня. Период средневекового кастильского. Современное состояние испанского языка.

Тема 2. Испанский вокализм

Система испанских гласных. Артикуляционные и акустические свойства основных вариантов испанских гласных. Проблема дифтонгов и трифтонгов в испанском языке. Произношение групп гласных в зависимости от лингвистических и экстралингвистических факторов.

Тема 3. Современные тенденции испанской системы согласных

Артикуляционная классификация испанских согласных: их количество и инвентарь. Проблема основного варианта фонем [b], [d], [g]. Варианты фонемы [y]. Фонемный статус согласного [w]. Проблема фонем [λ] и [θ].

Тема 4. Словообразование в испанском языке

Словообразование как система способов и моделей образования новых слов. Морфологические способы словообразования в испанском языке.

Суффиксация, префиксация, парасинтез. Основные суффиксы существительных и прилагательных. Префиксация как способ образования слов по префиксальным моделям. Парасинтетическая деривация. Неаффиксальное словообразование. Словосложение. Проблема определения сложного слова. Модели словосложения современного испанского языка. Сокращения и их типы. Сокращения как база образования новых слов. Ономотопея.

Тема 5. Фразеологические единицы испанского языка

Понятие фразеологической единицы. Системные связи фразеологических единиц. Вариативность фразеологических единиц. Семантическая классификация: аналитико-фразеологические словосочетания, фразеологические единства, фразеологические сращения. Функционально-грамматическая классификация: именные, глагольные, адъективные, наречные фразеологические единицы.

Тема 6. Функциональные стили испанского языка

Понятие функционального стиля. Классификация функциональных стилей испанского языка. Отличительные особенности стиля. Характеристика научного стиля. Характеристика публицистического стиля. Основная характеристика официального стиля. Характеристика художественного стиля.

Тема 7. Артикль в испанском языке

Проблема артикля как грамматической категории. Система форм артикля в испанском языке, функции форм артикля (морфологическая, индивидуализирующая, генерализирующая, стилистическая, коммуникативная). Употребление артикля при существительных отдельных лексико-грамматических подклассов и в зависимости от их синтаксической позиции.

Тема 8. Проблема позиции атрибутивного прилагательного в современном испанском языке

Постпозиция и препозиция атрибутивных прилагательных: психологическая, ритмико-синтаксическая и другие концепции местоположения прилагательного в именной группе.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач в форме

тестирования, также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;

- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;

- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по участию в проведении тренинга

Тренинг – это форма интерактивного практического занятия, цель которого – сформировать у обучающихся поведенческие паттерны (устойчивые модели поведения, которые человек предпочитает использовать при взаимодействии с другими людьми, доведенные до автоматизма) для дальнейшей успешной работы в профессиональной сфере.

Прежде чем приступать к участию в тренинге, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о целях и задачах тренинга, о порядке проведения тренинга, критериях оценки результатов тренинга;
- получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы;

В ходе проведения тренинга обучающийся должен активно участвовать в работе группы на всех этапах тренинга.

По итогам проведения тренинга, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине «Основы теории второго иностранного языка (испанский язык)» определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого

материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий дисциплины. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений дисциплины.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц текста, отпечатанного через 1,5 интервала на компьютере (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выносятся таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; на этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации в программе Microsoft PowerPoint:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.
2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).
3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.
4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.
5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.
6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).
7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;

- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;
- план сообщения;
- краткие выводы из всего сказанного; □ список использованных источников.

- Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

- Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает обработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, обработку навыков ораторства, умения проводить диспут. □ Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;
- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);
- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.
- *Структура выступления.*
- Вступление должно содержать:
 - название, сообщение основной идеи;
 - современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
 - живую интересную форму изложения;
 - акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудио-визуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

**Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках
изучения дисциплины**

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. Основные этапы становления испанского языка</i>	Основные характеристики развития языка. Унификация литературного испанского языка и формирование национального языка.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание доклада-презентации, реферата и эссе.	Доклад -Презентация Реферат
<i>Тема 2. Испанский вокализм.</i>	Сравнительная характеристика вокализма испанского и русского языков и проблемы языковой интерференции.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание доклада-презентации и эссе.	Доклад -Презентация Участие в тренинге
<i>Тема 3. Современные тенденции испанской системы согласных.</i>	Основные тенденции в развитии испанских согласных	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание эссе, реферата и доклада-презентации.	Доклад -Презентация Участие в тренинге Тест
<i>Тема 4. Словообразование в испанском языке.</i>	Характеристика испанских суффиксов по происхождению и форме.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата Подготовка к тесту	Доклад -Презентация Эссе
<i>Тема 5. Фразеологические единицы испанского языка.</i>	Источники возникновения фразеологизмов.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание доклада-презентации, реферата и эссе.	Доклад -Презентация Реферат
<i>Тема 6. Функциональные стили испанского языка.</i>	Основная характеристика разговорного стиля.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание доклада-презентации и реферата.	Доклад -Презентация Эссе Реферат

<i>Тема 7. Статья в испанском языке</i>	Употребление артикля при существительных.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание эссе, реферата и доклада-презентации	Доклад -Презентация Реферат Участие в тренинге
<i>Тема 8. Проблема позиции атрибутивного прилагательного в современном испанском языке.</i>	Синтаксические функции прилагательных	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание эссе, Подготовка к тесту	Доклад -Презентация Участие в тренинге Реферат

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

1. Мерзликина, О. В. Испанский язык для филологов и преподавателей иностранного языка (B1—B2) : учебное пособие для вузов / О. В. Мерзликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 201 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11305-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495053>

Дополнительная литература

1. Томашпольский, В. И. Романское языкознание в 2 ч. Часть 1 : учебное пособие для вузов / В. И. Томашпольский. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 267 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05741-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/492159>

2. Томашпольский, В. И. Романское языкознание в 2 ч. Часть 2 : учебное пособие для вузов / В. И. Томашпольский. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 314 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05742-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/493322>

3. Томашпольский, В. И. Сравнительно-историческое романское языкознание : учебник для вузов / В. И. Томашпольский. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 367 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-9908-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/492131>

6.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Короткометражки онлайн.	http://www.ver-taal.com/
2.	Para los interesados en la historia del mundo y de España	https://palabraspormadrid.blogspot.com/

6.3 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- Учебная аудитория, оборудованная: комплекты специализированной учебной мебели, мультимедийный проектор, экран, доска классная, колонки, компьютер с выходом в сеть «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся – аудитория, оборудованная: комплекты специализированной учебной мебели, мультимедийный проектор, экран, доска классная, компьютеры с выходом в сеть «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду.

6.4 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде института из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows (зарубежное, возмездное);
- MS Office (зарубежное, возмездное);
- Adobe Acrobat Reader (зарубежное, свободно распространяемое);
- КонсультантПлюс: «КонсультантПлюс: Студент» (российское, свободно распространяемое)

электронно-библиотечная система:

- Электронная библиотечная система (ЭБС) «Университетская библиотека ONLINE» <http://biblioclub.ru/>.
- Образовательная платформа «Юрайт». Для вузов и ссузов. Электронная библиотечная система (ЭБС) <https://urait.ru/>

современные профессиональные баз данных:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

- Портал Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

информационные справочные системы:

- Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>).

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Тестовые задания	20-18 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 17-10 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества; 10-0 – менее 50% правильных ответов

2.	Реферат	<p>20 – работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению;</p> <p>15– основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы;</p> <p>10 – основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объём реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении.</p> <p>5 - тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы;</p>
3.	Тренинг	<p>10/20 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, высокое качество подготовки ответов на вопросы задания, умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, способность делать выводы, способность отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания</p> <p>5/10 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, недостаточное качество подготовки ответов на вопросы задания, не умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, низкая способность делать выводы и отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания</p>

4.	Доклад - презентация	<p>Оценка за участие в семинаре состоит из оценки за доклад:</p> <p>7-8 – доклад выполнен в соответствии с требованиями, 10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся.</p> <p>5-6 – доклад выполнен в основном соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование экономической терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся.</p> <p>3-4 – доклад выполнен в основном в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, докладчик был привязан к тексту, докладчик испытывал затруднения при ответе на вопросы преподавателя и обучающихся.</p> <p>1-2 – доклад выполнен не в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации,</p> <p>0 докладчик был привязан к тексту, докладчик не смог ответить на вопросы преподавателя и обучающихся.</p> <p>Оценка участия в дискуссии:</p> <p>1 – за одно выступление, макс. 2 балла</p>
5	Эссе	<p>15-11 – при анализе проблематики показано свое мнение на этот счет, проведенный анализ дает однозначный ответ на поставленный вопрос,</p>

		<p>присутствует теоретическое обоснование взглядов автора, сути проблемы и т.д, имеется убедительная аргументация своих взглядов, активно и к месту используются термины, сформулированы итоговые выводы, подтверждающие или опровергающие изначально выдвинутую гипотезу, присутствует логика изложения информации, все тезисы подкрепляются нужным количеством аргументов, соблюден стиль изложения.;</p> <p>10-6 – присутствует свое мнение, при описании сути используются специальные понятия и термины, приводится в качестве довода свой или чужой опыт, наблюдаемые явления.</p> <p>В малой степени имеется объяснение фактов из личной жизни с научной точки зрения;</p> <p>5-3 – имеется своя точка зрения, используются при подаче информации специальные термины, приводятся доводы из личной или социальной жизни без их научного объяснения.</p> <p>2-0 - имеется своя точка зрения, проблема проанализирована слабо, аргументация практически отсутствует, специальная терминология не используется.</p>
--	--	---

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Примерные темы для рефератов

1. Период древнего испанского языка.
2. Основные особенности фонетического, лексического, грамматического уровня.
3. Период средневекового кастильского.
4. Основные характеристики развития языка.
5. Унификация литературного испанского языка и формирование национального языка.
6. Современное состояние испанского языка.
7. Система испанских гласных.
8. Артикуляционные и акустические свойства основных вариантов испанских гласных.
9. Сравнительная характеристика вокализма испанского и русского языков и проблемы языковой интерференции.
10. Проблема дифтонгов и трифтонгов в испанском языке.
11. Произношение групп гласных в зависимости от лингвистических и экстралингвистических факторов.
12. Артикуляционная классификация испанских согласных: их количество и инвентарь.
13. Проблема основного варианта фонем [b], [d], [g]. Варианты фонемы [y].

14. Фонемный статус согласного [w].
15. Основные тенденции в развитии испанских согласных: проблема фонем [λ] и [θ].
16. Словообразование как система способов и моделей образования новых слов. Морфологические способы словообразования в испанском языке.
17. Суффиксация, префиксация, парасинтез. Основные суффиксы существительных и прилагательных. Префиксация как способ образования слов по префиксальным моделям. Характеристика испанских суффиксов по происхождению и форме.
18. Парасинтетическая деривация. Неаффиксальное словообразование.
19. Словосложение. Проблема определения сложного слова. Модели словосложения современного испанского языка.
20. Сокращения и их типы. Сокращения как база образования новых слов. Ономотопея.
21. Понятие фразеологической единицы. Системные связи фразеологических единиц. Вариативность фразеологических единиц.
22. Семантическая классификация: аналитико-фразеологические словосочетания, фразеологические единства, фразеологические сращения.
23. Функционально-грамматическая классификация: именные, глагольные, адъективные, наречные фразеологические единицы.
24. Источники возникновения фразеологизмов.
25. Понятие функционального стиля.
26. Классификация функциональных стилей испанского языка.

Отличительные особенности стиля.

27. Основная характеристика разговорного стиля.
28. Характеристика научного стиля.
29. Характеристика публицистического стиля.
30. Основная характеристика официального стиля.
31. Характеристика художественного стиля.
32. Проблема артикля как грамматической категории.
33. Система форм артикля в испанском языке, функции форм артикля (морфологическая, индивидуализирующая, генерализирующая, стилистическая, коммуникативная).
34. Употребление артикля при существительных отдельных лексикограмматических подклассов и в зависимости от их синтаксической позиции.
35. Синтаксические функции прилагательных.

36. Постпозиция и препозиция атрибутивных прилагательных: психологическая, ритмико-синтаксическая и другие концепции местоположения прилагательного в именной группе.

Примерные темы для докладов-презентаций

1. Основные особенности фонетического, лексического, грамматического уровня древнего испанского языка.
2. Формирование национального языка.
3. Современное состояние испанского языка.
4. Основные варианты системы испанских гласных.
5. Сравнительная характеристика вокализма испанского и русского языков и проблемы языковой интерференции.
6. Значение лингвистических и экстралингвистических факторов для произношения групп гласных
7. Словообразование как система способов и моделей образования новых слов.
8. Характеристика испанских суффиксов по происхождению и форме.
9. Модели словосложения современного испанского языка.
10. Сокращения и их типы. Сокращения как база образования новых слов. Ономотопея.
11. Системные связи и вариативность фразеологических единиц.
12. Семантическая классификация: особенности, типы фразеологических единств.
13. Функционально-грамматическая классификация: именные, глагольные, адъективные, наречные фразеологические единицы.
14. Источники возникновения фразеологизмов.

Примерные темы для написания эссе

1. Какая есть самая современная теория о структуре испанского языка?
2. Какие современные концепции развития испанского языка есть в России?
3. Как взаимосвязь языка и культуры?
4. Письменность. Типы письменности. Этапы развития.
5. Какие есть видов изучения испанского языка (восточная лингвистическая традиция)?
6. Какой Фонетико-фонологический уровень испанского языка нужен для среднего уровня?
7. Какая типологическая классификация языков мира есть в мире испанского языка?

8. Какие актуальные реалии XX века, нашедшие свое отражение в словарном фонде испанском языке?
9. Какая народная этимология и научная этимология имеет испанский язык?
10. Какие самые популярные полисемии слова есть в испанском?
11. Когда научилось изучения история испанского языка (восточная лингвистическая традиция)?
12. Какая проблема упрощения испанской письменности?
13. Какие части речи и их грамматические категории в испанском языке знаем?
14. Как понять значение артикля в испанском языке?
15. Как определить артикль в испанском языке?

Примерные задания для тренинга

Вариант 1

Подготовьтесь к чтению текста на время: 1.5 минуты. Проведите комплексный анализ текста на стилистическом, лексическом и грамматическом уровне.

En España la enseñanza obligatoria empieza a los 6 años y termina a los 16. La Educación infantil comprende a los niños desde 0 años hasta los 6 años de edad. La Educación Primaria es obligatoria y está compuesta por tres ciclos, con dos cursos cada uno. Comprende desde los 6 hasta los 12 años.

La Educación Secundaria Obligatoria (ESO) comienza con los 12 y dura hasta los 16 años. Está compuesta de dos ciclos con dos cursos cada uno; un ciclo básico, común para todos los niños, y un ciclo orientado, según una u otra área del conocimiento. Al concluir el ESO el alumno se decide o continuar sus estudios de Bachillerato o de Formación Profesional.

Bachillerato. Es de carácter voluntario, está compuesto de dos cursos que duran desde los 16 hasta los 18 años. Es una formación cuyo objetivo es preparar a los chicos para la posterior Educación Superior.

La Formación Profesional prepara a los estudiantes para distintas actividades en el campo profesional.

La Educación Superior es impartida por la universidad y los institutos universitarios que otorgan el título de grado (licenciatura) y postgrado (máster y doctorado).

Вариант 2

Подготовьтесь к чтению текста на время: 1.5 минуты. Проведите комплексный анализ текста на стилистическом, лексическом и грамматическом уровне.

Aunque el deporte es internacional, las tradiciones y las condiciones climáticas de cada país influyen en su desarrollo.

Así, por ejemplo, en España casi no se practica el deporte de invierno, como el hockey sobre hielo o el esquí. Tampoco está difundido el bádminton, tan popular en Rusia.

Pero el fútbol sí que es muy popular. Está tan extendido que por todas partes se ven pequeños campos de fútbol. En ellos se practica el fútbol sala, una versión del fútbol en la que participan cinco personas por equipo.

Son pocos los chicos que no sueñan con ser Pele o Ronaldo.

Y si el patio de su casa es demasiado pequeño, salen a jugar a la calle, corriendo el riesgo de perder el balón bajo las ruedas de un coche. Mientras tanto, los mayores que en su mayoría también son aficionados a este deporte, pasan largas horas colgados del televisor. Y no sólo los hombres. Cuando transmiten los partidos con la participación del Barcelona, Real Madrid o de la Selección Española, las calles están completamente vacías.

Últimamente el baloncesto también se ha puesto de moda, siguiendo el modelo de los Estados Unidos. Pero el baloncesto requiere unos campos especialmente preparados, mientras que el fútbol es más popular.

Y, por cierto, el tenis también es una especialidad favorita entre los españoles. En gran parte eso se debe a que ha habido y hay jugadores y jugadoras que han obtenido grandes éxitos, como Santana, Gimeno, Orantes, Bruguera o Arantxa, ganadores de muchos torneos. Aunque en el pasado era un deporte practicado sólo por las clases altas, en los últimos años se ha convertido en un deporte practicado por mucha gente.

Como dicen, lo importante no es ganar, sino participar.

Примерные тестовые задания

1. A.B. Кунин относит пословицы и поговорки к:

- A. особым идиомам
- B. коммуникативным фразеологическим единицам
- C. фразеологическим сочетаниям
- D. фразеологическим выражениям

2. Выберите эквивалент "говорить (разговаривать) на испанском языке":

- A. dominar el español
- B. hablar en español
- C. contestar en español
- D. hablar el español

3. Выберите перевод «сегодня утром»:

- A. esta tarde
- B. esta mañana
- C. mañana
- D. hoy

4. Выберите правильную форму глагола (в настоящем времени)
(временное состояние): A. Jorge ... cansado.

B. está

C. soy D. es

5. Структуру слова, формы словоизменения, способы выражения грамматических значений, отнесение слов к определенной части речи рассматривает

A. синтаксис

B. морфология

C. лексика

D. фонетика

6. Значение какого члена предложения может принять та или иная часть речи -

A. фатическая

B. побудительная

C. синтаксическая функция

D. информационная

7. Грамматическое чередование морфем называется

A. морфофонемным чередованием

B. спряжением

C. корреляцией

D. лексическим чередованием

8. Следующее существительное образовано из двух существительных:

A. emperador

B. soldado

C. biblioteca

D. bocacalle

9. К теме «Театр» не относится слово:

A. el elenco

B. el director de escena

C. dudar

D. está

10. Выберите существительное мужского рода:

A. voz

B. mujer

C. telegrama

D. abuelo

11. Поставьте правильный глагол вместо многоточия

El hotel ... cerca de la playa

A. está

B. es

C. hay D. son

12. Дайте ответ на вопрос

Qué hay en el bolso? -

En el bolso hay _____

13. Дайте ответ на вопрос Qué hay en el baño?

En el baño hay _____

14. Составь всевозможные описания десяти предметов вокруг тебя по образцу

En la habitación hay un armario. El armario es grande. Es de color negro. El armario es cuadrado. Es de madera. El armario está a la derecha de la ventana.

15. Выбери между hay и está En la mesa _____ un libro - En la calle _____ una tienda – Debajo de la silla _____ un lápiz – La nevera _____ en la cocina La silla _____ delante de la mesa.

16. Назовите местоимения, которые используются в следующих ситуациях

- 1) Если ты говоришь о двух друзьях мужского пола
- 2) Если ты говоришь о своей тётё
- 3) Если ты говоришь о трёх подругах
- 4) Если ты говоришь о себе и своих родителях
- 5) Если ты говоришь о себе

17. Совокупность закономерностей построения высказываний из отдельных слов посредством их категориального изменения и упорядоченного сочетания друг с другом – это:

- A. морфология
- B. грамматический строй языка
- C. фонетика
- D. лексика

18. В языковой системе лексическое значение определяется

- A. денотатом
- B. референтом

- C. внутренней формой слова
- D. сигнификатом

19. Словосочетание, в котором сохраняются самостоятельные лексические значения всех входящих в него знаменательных слов, является

- A. комбинированным
- B. сложным
- C. свободным
- D. простым

20. Найдите синоним глагола "estudiar":

- A. robar
- B. escribir
- C. leer
- D. aprender

7.2 Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета в 3 и 4 семестре, в форме экзамена в 5 семестре.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
<p>Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя:</p> <p>Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними;</p> <p>Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности;</p> <p>Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины</p>	<p>Выполнение обучающимся заданий оценивается по следующей балльной шкале:</p> <p>Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов</p> <p>«Зачтено»</p> <p>-90 и более – ответ правильный, логически выстроен, приведены необходимые материалы, использована профессиональная лексика. Задание выполнено правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат.</p> <p>-70 и более – ответ в целом правильный, логически выстроен, приведены необходимые материалы, использована профессиональная лексика. Ход выполнения задания правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат.</p> <p>-50 и более – ответ в основном правильный, логически выстроен, приведены не все необходимые материалы, использована профессиональная лексика. Задание выполнено частично.</p> <p>«Не зачтено»</p>

	-Менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задание не выполнено
<p>Экзамен представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя:</p> <p>Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий</p>	<p>Выполнение обучающимся заданий оценивается по следующей балльной шкале:</p> <p>Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов</p>
<p>предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними;</p> <p>Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности;</p> <p>Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины</p>	<p>-90 и более (отлично) – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная лексика. Задание выполнено правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат.</p> <p>-70 и более (хорошо)– ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная лексика. Ход выполнения задания правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат.</p> <p>-50 и более (удовлетворительно)– ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная лексика. Задание выполнено частично.</p> <p>-Менее 50 (неудовлетворительно)– ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задание не выполнено</p>

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

3 семестр

Задания на знания

1. Общие сведения об испанском языке.
2. Фонемы и аллофоническое варьирование.
3. Части речи.
4. Общая характеристика глагола.
5. Темпоральная система в современном испанском языке.
6. Категория наклонения.
7. Категория залога.
8. Общая характеристика имени существительного.
9. Артикль. Категория определенности/неопределенности в испанском языке.
10. Синтаксис. Предложение и его общая характеристика. Простое предложение и его формы.
11. Общая характеристика сложного предложения и его виды. Общая характеристика сложноподчиненного предложения.

12. Словообразование как система способов и моделей образования новых слов.
13. Морфологические способы словообразования в испанском языке.
14. Суффиксация, префиксация, парасинтез.
15. Основные суффиксы существительных и прилагательных.
16. Префиксация как способ образования слов по префиксальным моделям.
17. Характеристика испанских суффиксов по происхождению и форме.
18. Парасинтетическая деривация.
19. Неаффиксальное словообразование.
20. Словосложение.
21. Проблема определения сложного слова.
22. Модели словосложения современного испанского языка.
23. Сокращения и их типы.
24. Сокращения как база образования новых слов.
25. Классификация испанских гласных

Задания на умения

1. Проанализируйте позиции междометий в предложении.
Звукоподражательные слова.
2. Сравните конструкции и перифразы с причастием. Абсолютный причастный оборот.
3. Сравните пассив действия и пассив состояния. Пассивные конструкции с подлежащим, выражающим прямой, косвенный и предложный объект действия.
4. Сравните морфологические и синтаксические особенности модальных глаголов. Формы времени и наклонения.
5. Сравните сложносочиненное предложение и сложноподчиненное предложение.
6. Проанализируйте абсолютный герундиальный оборот.
Конструкции и перифразы с герундием.
7. Сравните основные союзы, их значение и употребление.
8. Проанализируйте добавления буквы E в написаниях, соответствующих множественного числа существительных, оканчивающихся на согласный.
9. Сравните формы вида глагола: неопределенный, перфектный, имперфектный, плюсквамперфектный.
10. Сравните основные предлоги, их значение и употребление.
11. Проанализируйте формы залога и их значение.
Действительный (активный) залог, страдательный (пассивный) залог.
Формы вида и времени в страдательном залоге.

12. Сравните согласование подлежащего и сказуемого (формальное и смысловое). Опускание местоимения-подлежащего.
13. Сравните грамматические средства связи в тексте.
14. Проанализируйте коммуникативные типы предложений.
15. Сравните синтаксические функции инфинитива. Конструкции и перифразы с инфинитивом.
16. Проанализируйте вводящие союзы и союзные слова.
18. Сравните типы обстоятельств.
19. Проанализируйте употребление заглавных букв.
20. Сравните газетно-публицистический и ораторский стили.
21. Сравните правописание количественных и порядковых числительных и дробей.
22. Сравните группы разговорных стилей, особенности их употребления, характеристика каждого стиля.
23. Сравните литературную и другие разновидности нормы.
24. Проанализируйте дифференциацию языка по формам функционирования.
25. Сравните степени сравнения наречий. Образование и употребление.

Задания на навыки

Задание №1.

Прочитайте и перескажите текст.

El cotejo entre ciertas secuencias permite escindir las en varias sílabas, combinadas diversamente con el realce acentual. Constituye sílaba todo fonema o combinación de fonemas asociable con un acento y susceptible de aparecer en diferente puesto de la secuencia. Unas mismas sílabas con diferente acento o distinto orden pueden distinguir significados: en término, termino, terminó tenemos /tér.mi.no/-/ter.mí.no/-/ter.mi.nó/; y en roce, cerro, rocé, cerró, cala, laca, verde, deber tenemos /řó-ze/-/zé.řo/-/řo.zé/- /ze-fó/, /ká.la/-/lá.ka/, /bér.de/-/de.bér/. Se ha visto que la sílaba, sea cual fuere su estructura interna, puede constituir por sí sola un significante: sol, dé, y, ah son sílabas y a la vez palabras. Pero no todos los fonemas pueden constituir aislados una sílaba. Algunos solo aparecen en combinación con otros. Por esta propiedad se separan en español dos clases de fonemas: los que aislados no pueden constituir sílaba, y los que son capaces de ello. Estas dos clases funcionales (fonemas no silábicos o marginales, y fonemas silábicos o nucleares) coinciden en español con la diferencia articuladora y acústica que distingue las consonantes de las vocales. Los fonemas articulados como consonantes solo pueden aparecer acompañados de vocal, mientras que los realizados como vocales pueden constituir por sí solos una sílaba y ser por tanto núcleos de sílaba: ah, a.hí, e.so, i.gual, lí.o, u.no. En suma, la sílaba consiste en un núcleo vocálico susceptible de ir acompañado de elementos consonánticos que forman sus márgenes.

En fórmula: (C)V(C), donde C = consonante y V = vocal. Sílabas y combinación de fonemas.

Задание №2.

Прочитайте и переведите текст устно.

La sílaba, pues, aunque como complejo fónico puede cumplir funciones distintivas, pertenece exclusivamente a la expresión (o secuencia de sonidos) y su estudio debe acometerse con independencia de los significados a que pueda corresponder. Una manifestación de habla concreta (situada entre pausas) se analiza como una sucesión de signos; en cambio, la secuencia de los significantes con que aquellos signos se manifiestan ha de analizarse con criterios exclusivamente fónicos, como un decurso de unidades que ya no se corresponden obligatoriamente con las del significado. Así, en esta secuencia de sílabas /ya.yér.ba.su.su.řán.te.co.moun.ří.o/ 3 En la notación fonológica separamos, cuando es preciso, cada sílaba con un punto se ocultan dos secuencias de signos distintos: y a hierba susurrante como un río y ya ayer va susurrante como un río (57.270). Dentro de la secuencia fónica, la sílaba es la combinación mínima y autónoma de fonemas (o unidades distintivas). Claro es que un fonema por sí solo puede desempeñar el papel de una sílaba: en ahí cada sílaba es un fonema único /a.í/; y también una sílaba, en principio desprovista de relación con un significado, puede funcionar como significante: por ejemplo /sol/, que en soltar /sol.tár/ es solo segmento de significante, en sol constituye significante pleno.

Задание №3.

Прочитайте и переведите текст письменно.

La sílaba es el marco en que pueden determinarse las combinaciones posibles de los fonemas. La sucesión de las sílabas (aparte de las relaciones que contraigan los significantes a que pertenecen) está condicionada por la alternancia variable del rasgo que llamamos acento (y que se estudiará en sigs.). Los significantes son secuencias de sílabas diversamente realizadas por el acento, series de sílabas átonas y tónicas, sujetas a ciertos esquemas constitutivos. Una sílaba como /řo/ puede combinarse con acento (como en /řó.ze/ roce y en /ze.řó/ cerró) o con su ausencia (como en /řo-zé/ rocé y en /zé.řo/ cerro). Por otra parte, el análisis silábico resulta diferente según se efectúe sobre signos independientes y aislados o cuando están combinados con otros en una secuencia más amplia: así, la silabación de /pa.pél/ es distinta en papel verde /pa.pél.vér.de/ y en papel amarillo /pa.pé.la.ma.rí.lo/. No hay, pues, que confundir la estructura silábica que aparece en cada uno de los marcos en que se considere: el de las relaciones dentro de la palabra aislada y el de las relaciones en secuencias unitarias de palabras. A la vista de lo dicho, se debe ahora considerar cómo se combinan los fonemas del español para constituir sílabas y qué clases pueden distinguirse entre ellos según ese criterio.

Задание №4.

Прочитайте и переведите текст устно. Ответьте на вопрос.

Por otro lado, y siempre en el centro de una nube de silencio había un hombre, guapo y huraño, de quien apenas podíamos decir dos palabras a ciencia cierta. Solíamos verlo en El Maño, una bodeguilla de la calle General Varela. Andaba siempre solo, sin afeitarse, hacía girar su vaso apoyado en la barra; encendía cigarrillos sin filtro mirando despacio todo lo que había a su alrededor, barriles, calendarios, etiquetas de botellas, cada día lo mismo, como si no lo supiese todo de memoria. Empezamos a llamarlo entre nosotros El Ruso porque tenía cara de refugiado, de haber llegado huyendo de algún confín remoto, con visados falsos y podrido de recuerdos. Su gabardina tenía enganchones y puntos corridos que remitían a alambradas en la nieve, a fronteras de bruma entre países imposibles, perdidos en el frío de las estepas del Este. Cuántas de esas tardes de nada que hacer llegamos a evocarlo sumergido en un pantano para hacer perder su rastro a los perros adiestrados, o encogido entre la maleza, inmóvil como una piedra, mientras soldados con abrigos largos y gorros de piel hacían girar un foco en su búsqueda desde lo alto de una desvencijada torreta de madera. En decenas de películas creíamos haber visto las estaciones de ferrocarril donde él logró burlar las vigilancias, los escondrijos donde guardaba enterradas joyas y pistolas. Lo imaginábamos subiendo y bajando de trenes en marcha, vadeando los ríos, haciéndose pasar por alemán, dejando embarazadas a las granjeras polacas en cuyos palomares pasaba escondido las noches de tormenta. Desde su llegada al barrio había un aliciente más para recorrer esas cuatro calles en las que crecimos, doblar una esquina y encontrarlo, poderlo seguir durante unas cuantas manzanas hasta verlo alejarse en un autobús o bajar a deshora las escaleras de una whiskería. Ninguno de nosotros se atrevió nunca a dirigirle la palabra, pero de alguna manera él representaba la posibilidad de una vida distinta y auténtica, él era los mares y la niebla, era a un tiempo Dresden y el puerto de Marsella, Europa entera bajo la lluvia, era un pasaporte manoseado y un revólver a punto en el cajón de la mesilla. Todo lo que nosotros podríamos llegar a ser con un poco de suerte, a pesar de que todo, absolutamente todo a nuestro alrededor, nos lo estuviera negando a cada instante: aquellos otoños de academias mal iluminadas, los boletines de notas, el aburrimiento, la cena en casa a las diez en punto. El Ruso únicamente necesitaba pasar de largo con las manos en los bolsillos para remover todo eso y hacer estallar en nuestra cabeza los sueños más locos y veloces. Casi me parecía verle, sonriente, seguro de sí, prometiendo un futuro tan amplio y luminoso como aquellas avenidas anchas del centro. No necesitábamos hablar con él, su sombra era bastante. El epílogo de la historia no mejoraba las expectativas. A media mañana un furgón gris se había llevado al Ruso y tuvimos que hacernos a la idea de que nuestro misterioso espía, cuya sola silueta entre los árboles nos hablaba a diario de la posibilidad de vivir, no pasaba de ser un esquizofrénico de mente insondable que deambuló por hospitales hasta llegar aquí, tirando a base de drogas y subsidios.

Su gabardina no conoció las lluvias de Chicago, sino los almacenes de ropa usada; no había documentos falsificados bajo su colchón, en todo caso una triste petaca de ginebra.

1. ¿Quién resultó ser el misterioso Ruso?

Задание №5.

Установите соответствие между заголовками 1–7 и текстами А–Г.

1. Unidos por la naturaleza
2. Descontento social
3. Armonía creada por la juventud
4. Noche eurovisiva para olvidar
5. Aventuras del joven mago
6. Métodos para sacar buenas notas
7. Victoria tan esperada

A. Cada uno sabe el principal miedo en época de exámenes: quedarse en blanco. Los nervios, la inseguridad y el cansancio pueden provocar ese bloqueo mental que, si no se supera, se convertirá en un suspenso. Pero olvidar es algo normal, necesario e incluso sano. El psicólogo M. Salas explica en su libro "Cómo preparar exámenes con eficacia", "para que la mente funcione correctamente, es necesario que el olvido borre lo inútil y que deje espacio libre para grabar nuevas informaciones".

B. Músicos de varios países se citan en El Festival Internacional de Orquestas de Jóvenes en Murcia. Once bandas ofrecen conciertos en trece localidades. Interpretan la producción musical desde el Barroco hasta la más rabiosa actualidad, incluyendo estrenos de autores contemporáneos, sin olvidar los grandes estilos clásicos y románticos. La edad de los músicos oscila entre los 16 y los 25 años, la juventud es la característica dominante en el espíritu del Festival.

C. Uruguay se proclama Campeón de la Copa derrotando a Paraguay con 3 goles a 0. Su portero Justo Villar es galardonado como el "Mejor Portero". Es la 15ta Copa que gana Uruguay, supera a Argentina y se convierte en el país con más Copas América recibidas. El jugador Sebastián Coates de Uruguay era electo el "Mejor Jugador Joven". Cuatro futbolistas más recibieron los trofeos individuales como mejores debutantes de la Copa América.

D. Bros presenta "Harry Potter y las Reliquias de la Muerte", la séptima y última película del joven aprendiz de mago. Esta novela es dividida para dos entregas. Por su cuenta y sin la ayuda de sus profesores, los tres amigos deben confiar más que nunca entre ellos mismos. Aunque hay fuerzas oscuras que tratan de separarlos. La película es dirigida por David Yates, quien estuvo a cargo de los éxitos de taquilla de esta serie de películas, basada en el libro de J. Rowling.

E. ¿Quiénes son los indignados? ¿Sus concentraciones son espontáneos o hay algún partido detrás? El movimiento que estalló el 15 de mayo echó a las calles de España a miles de personas, que llevaba meses gestándose a través de las redes sociales, ¿es dirigido por alguien concreto, con nombre y apellidos? El Gobierno comparó las protestas contra la clase política y empresarial de España con las revueltas en África. Reclaman "una ciudadanía permanente y no solo de voto".

F. Los 25 jóvenes voluntarios, procedentes de España, Francia, Turquía y Rusia han demostrado su preocupación por preservar los recursos naturales, en un campo de trabajo medioambiental en Alicante. Los participantes disfrutaban de actividades medioambientales y otras de carácter cultural. La convivencia entre jóvenes de distintas nacionalidades permite "un intercambio de conocimientos y costumbres", se dedican a colaborar en los senderos ecoeducativos.

G. Seamos sinceros, era previsible. España ha quedado antepenúltima en el Festival Europeo de la Canción. La presentación con un ritmo típico, pegadizo. Respecto al baile, fue poco televisivo. Los bailarines se lo curraban por detrás mientras la que se supone que era el centro de atención, apenas se movía 'pasito aquí, pasito allá'. El escenario enorme, se quedaba vacío con una hormiguita en medio con su mirada perdida. Tuvimos un cóctel imbebible.

4 семестр

Задания на знания

1. Черты аналитизма и синтетизма в испанском языке. Варианты современного испанского языка, его диалекты.
2. Основные особенности вокализма и консонантизма испанского языка. Методика фонетического анализа.
3. Назализация гласных. Ослабление согласных в интервокальных позициях. Вариативность реализации согласных, процесс соноризации и ассимиляции на стыке согласных.
4. Слогообразование и слоговоеделение в испанском языке. Типы испанских слогов.
5. Особенности членения дифтонгов, трифтонгов.
6. Появление графического знака ударения.
7. Слогообразующие гласные в испанском языке. Синалефа как одно из наиболее типичных явлений испанского языка.
8. Снятие различий слоговоеделения в синтагматической цепи. Словесное ударение, его характер и место в испанском языке.
9. Интонация и ее компоненты. Речевой темп и речевая пауза.
10. Группировки словарного состава испанского языка: лексикосемантические группы, семантические поля. Терминология.
11. Архаизмы, неологизмы, историзмы. Заимствования. Просторечие и арго. Эвфемизмы.

12. Многозначность: прямые и переносные значения слов, основные и второстепенные значения слов, многозначность и омонимия.

13. Синонимика: идеографические и стилистические синонимы, синонимическая доминанта. Антонимы.

14. Сочетаемость: основные закономерности лексической сочетаемости испанского словаря.

15. Словообразование: продуктивные аффиксы, основные типы сложных слов, конверсия.

16. Фразеология: отличие фразеологической единицы от свободного словосочетания, основные типы фразеологических единиц, фразеологические единицы, синонимичные отдельным словам, и фразеологические единицы, не имеющие синонимичных слов, понятие речевого штампа, пословицы и поговорки.

17. Словари испанского языка.

18. Знаменательные части речи, служебные части речи.

19. Существительное. Категория числа. Единственное и множественное число: значение и образование.

20. Отсутствие формальной категории падежа у существительных испанского языка. Категория рода. Мужской, женский, общий род.

21. Существительные, имеющие оба рода. Существительные с парными соответствиями в мужском и женском роде.

22. Смыслоразличительная функция рода. Исключения.

21. Артикль. Определенный артикль, неопределенный артикль, нулевой артикль, артикль среднего рода. Основные функции артиклей.

22. Прилагательное. Качественные и относительные прилагательные. Степени сравнения прилагательных.

23. Местоимение. Личные, притяжательные, указательные, неопределенные, вопросительные, относительные, возвратные, их функции и употребление.

24. Числительное. Количественные и порядковые числительные. Их образование и употребление.

25. Глагол. Личные и неличные формы глагола. Три спряжения глагола: первое (инфинитив на -AR), второе (инфинитив на -ER), третье (инфинитив на -IR). Правильные глаголы. Отклоняющиеся глаголы (6 групп).

Задания на умения

1. Сравните основные классы глаголов. Лицо и число глагола. Формы времени глагола: настоящее, прошедшее, будущее, будущее в прошедшем.

2. Проанализируйте систему наклонений в испанском языке. Повелительное, сослагательное, условное наклонение.

3. Объяснение различия выражение субъекта действия и инструмента действия в пассивных конструкциях.
4. Проанализируйте употребление модальных глаголов как глаголов отношения субъекта к действию.
5. Сравните неличные формы глагола. Глагольные и субстантивные признаки инфинитива.
6. Проанализируйте формы герундия для переходных и непереходных глаголов. Глагольные и субстантивные признаки герундия.
7. Сравните формы причастия II (прошедшего времени) переходных и непереходных глаголов. Глагольные и объектноадвербиальные признаки причастия II.
8. Сравните морфологические и синтаксические характеристики наречий.
9. Проанализируйте основные группы междометий: эмоциональные, волевые. Первичные и производные междометия.
10. Сравните предлоги места, направления, времени, абстрактных отношений. Позиция предлога в предложении.
11. Сравните союзы сочинительные и подчинительные. Грамматические характеристики.
12. Проанализируйте члены предложения и способы их выражения. Подлежащее знаменательное и его отсутствие.
13. Сравните типы дополнений. Порядок следования дополнений в предложении.
14. Сравните структурные и семантические разновидности вопросительных предложений.
15. Сравните союзное и бессоюзное сложносочиненное предложение.
16. Проанализируйте предложения с придаточными подлежащными, дополнительными, определительными, условными, уступительными, обстоятельственными, сравнительными, целевыми, временными, причинными, следственными.
18. Сравните основные единицы текста (предложение и сверхфразовое единство).
19. Сравните пунктуационное оформление коммуникативных типов предложения: повествовательного, вопросительного, побудительного, восклицательного.
20. Проанализируйте нормативные употребления фонематически неразличимых испанских согласных В и V.
21. Проанализируйте орфографические замены союзов О и У на стыке слов.
22. Сравните стили языка и стили речи. Различие между письменной и устной формами языка.

23. Проанализируйте проблемы нормы в современном испанском литературном языке.
24. Сравните системы функциональных стилей испанского языка.
25. Сравните группы книжных стилей, особенности их употребления, характеристика каждого стиля.

Задания на навыки

Задание №1.

Прочитайте и перескажите текст.

En posición inicial de significante (o palabra), queda bien determinado el margen prenuclear de la sílaba: el fonema o los fonemas consonánticos que preceden a una vocal forman con este una sílaba. El margen posnuclear tampoco es dudoso para la sílaba final de palabra: el fonema o los fonemas consonánticos finales de esta forman sílaba con la vocal precedente. Pero al tratar de delimitar el fin y el comienzo de dos sílabas contiguas en interior de significante, surgen dificultades: los elementos consonánticos situados entre dos vocales ¿con cuál de las dos constituyen sílaba? La decisión es simple cuando entre las dos vocales solo existe un fonema consonántico: la consonante es siempre el margen prenuclear de la segunda vocal, según se ve en ca.pa, ra.bo, cínife, lo.ma, ga.to, la.do, la.zo, ra.na, ca.cho, ra.yo, caso, a.ño, ro.ca, la.go, o.jo, co.la, ca.llo, ca.ro, ca.rro. Esta posición prenuclear intervocálica es donde son posibles los 19 fonemas consonánticos del español. En sílaba inicial de palabra sucede lo mismo, con la excepción de no aparecer nunca el fonema /r/ (sustituido por /ř/). 31. Cuando se presentan dos o más fonemas consonánticos intervocálicos, debe decidirse dónde se sitúa el límite entre las dos sílabas sucesivas. En español se dan sobre todo combinaciones difonemáticas, algunas trifonemáticas y excepcionalmente de cuatro consonantes (bien es verdad que estas últimas solo en palabras cultas de escasa frecuencia en el uso general hablado). Un criterio funcional aceptable para la delimitación consiste en atender a que el grupo consonántico interior sea susceptible también de aparecer bien como margen prenuclear en principio de palabra, bien en posición final de esta. Conforme a este punto de vista, las combinaciones de los fonemas oclusivos /p, t, k/, los sonoros /b, d, g/ y el fricativo /f/ seguidos de las líquidas /l, r/ (exceptuando en parte /tl, dl/), los cuales pueden ser iniciales de significante (según se ve en prole, bravo, freír, tramo, drama, crudo, grito, plaza, blanco, flor, clave, gloria), son también margen prenuclear entre vocales: le.pra, a.bro, co.fre, o.tro, pie.dra, la.cre, ti.gre, tiple, ha.bla, ri.fle, te.cla, re.gla. Las excepciones a esta silabación son escasas, impuestas casi siempre por criterios semánticos, y en casos de cultismos más o menos infrecuentes (sub.lunar, sub.rayar, sub.rep.ti.cio), aunque las normas son fluctuantes, pues hay usuarios que silabea su.bra.yar, su.brep.ti.cio). Cuando tales significantes se generalizan en el uso, suelen reajustarse a la pauta silábica normal: su.blime, su.bli.ma.do, o.bli.ga.ción. Fuera de estos casos, las demás combinaciones

difonemáticas en posición intervocálica establecen el límite silábico entre sus dos fonemas: cam.po, can.to, car.bón, en.fer.mo, yes.ca, nafta.li.na, ap.to, dig.no, etc.

Задание №2.

Прочитайте и переведите текст устно.

La situación del español no concuerda con la propuesta de que el fonema posnuclear de esas sílabas internas deba ser capaz de aparecer también en final de palabra. Por ejemplo, los fonemas /b, p/ y /g, k/ que aparecen como posnucleares en sílabas internas (como en áb.side, cáp.sula, magno, directo) no lo hacen en fin de palabra. No obstante, se trata de vocablos relativamente tardíos en español, impuestos por la escritura; y además hoy existen adquisiciones recientes con esas consonantes en posición final: zigzag, club, coñac (aunque pronunciadas vulgarmente como zizas, clu, coñá). También es raro el fonema /f/: uf, puf, rosbif. Otras particularidades que parecen oponerse a la norma de § 31 son las siguientes:

a) La silabación de adherir, inhibir debe hacerse como si no existiese h: /a.de.rír/, /i.ni.bír/ (es incorrecto /ad.e.rír/). b) Algunos términos procedentes del náhuatl mantienen en posición inicial el grupo /tl/ (tlaco, tlachique, tlascalteca); sin embargo, la silabación tradicional en casos como atleta, atlántico (y lo mismo en el grupo paralelo /dl/ en adlátere) asigna cada consonante a sílaba distinta (at.le.ta, at.lán.ti.co, ad.lá.te.re), sin negar que muchos hablantes, y todos en América, articulan ambas combinaciones como grupo prenuclear (a.tle.ta, a.tlán.ti.co, pen.tá.tlon). c) La existencia meramente escrita de grupos iniciales de palabras cultas como gneis, mnemotecnia, psíquico, xenofobia, etc. (que eliminan en la pronunciación y hasta en lo escrito a veces el primer elemento consonántico) no impide que su aparición intervocálica siga la norma indicada: así, en lignito, himno, lapso, exento se silabea /lig.ní.to/, /ím.no/, /láp.so/, /ek.sén.to/.

Задание №3.

Прочитайте и переведите текст письменно.

Curiosamente, cuando los extranjeros vienen a España, acaban adaptándose felizmente a nuestra filosofía. Les va la marcha española. Como apuntó un sociólogo, el proceso de aclimatación se produce - aunque con diferentes matices - en tres etapas.

1) Fascinación. Al llegar a España se sienten mucho mejor al comprobar que los españoles no llevamos al cinto la espada de matar toros. Las gentes, el clima y las costumbres les atraen poderosamente. La vida parece fácil. Se hacen amigos como churros. Se aparca el coche donde uno quiere. Las multas no se pagan. Tampoco se declara todo lo que se gana. Los cheques sin fondos no son un delito, sino un 'trámite'. Los médicos atienden por teléfono y recetan lo que a uno le gusta.

Les fascina nuestro ingenio. Desde las mil y una formas en que burlamos la ley, hasta el arte para rellenar las botellas con tapón irrellenable. Descubren no sólo que en este país todo es posible, sino que es ¡el auténtico paraíso terrenal!

2) Desesperación. A poco tiempo empiezan a detectar extraños comportamientos. El apartamento que iban a alquilar no está listo en la fecha prometida y el precio es muy superior al pactado.

Todo tarda más de lo previsto (como dice Robert Moran, la palabra 'mañana' significa un indefinido futuro). Se sorprenden de que un trámite burocrático lo tenga que resolver el electricista.

Pero enseguida descubren que el 'enchufe' es otra cosa muy distinta a lo que dice el diccionario. Que es algo imprescindible para que le instalen el teléfono o le entreguen el automóvil. Las normas no se cumplen o se inventan de nuevo cada día. Y nadie es responsable de nada.

Задание №4.

Прочитайте и переведите текст устно. Ответьте на вопрос.

Mario y Pedro están sin un duro desde hace rato y no es que se quejen demasiado pero bueno, ya es hora de tener un poco de suerte, y de golpe ven el portafolio abandonado y tan sólo mirándose se dicen que quizá el momento haya llegado. Está solito el portafolio sobre la silla arrimada a la mesa y nadie viene a buscarlo. Ha llegado el momento porque el café está animado en la otra punta y aquí vacío y Mario y Pedro saben que si no es ahora es nunca

Portafolio bajo el brazo, Mario sale primero y por eso mismo es el primero en ver la chaqueta de hombre abandonada sobre un coche. Una chaqueta espléndida de excelente calidad. También Pedro la ve, a Pedro le tiemblan las piernas por demasiada coincidencia, con lo bien que a él le vendría una chaqueta nueva y además con los bolsillos llenos de billetes. Mario no se anima a agarrarla. Pedro sí aunque con cierto remordimiento que crece al ver acercarse a dos policías.

Esta no es una tarde gris como cualquiera y pensándolo bien quizá tampoco sea una tarde de suerte como parece. Son las caras sin expresión de un día de semana, tan distintas de las caras sin expresión de los domingos. Pedro y Mario ahora tienen color, tienen máscara y se sienten existir porque en su camino florecieron un portafolio y una chaqueta sport. Como tarde no es una tarde fácil, ésta. Algo se desplaza en el aire con el aullido de las sirenas y ellos empiezan a sentirse señalados. Ven policías por todos los rincones, policías en los vestíbulos sombríos, de a pares en todas las esquinas cubriendo el área ciudadana, policías trepidantes en sus motocicletas circulando a contramano como si la marcha del país dependiera de ellos y quizá dependa, sí, por eso están las cosas como están y Mario no se arriesga a decirlo en voz alta porque el portafolio lo tiene trabado, ni que ocultara un micrófono, pero qué paranoia, si nadie lo obliga a cargarlo.

Pedro decide ponerse la chaqueta que le queda un poco grande pero no ridícula, nada de eso. Holgada, sí, pero no ridícula; cómoda, abrigada, cariñosa, gastadita en los bordes. Pedro mete las manos en los bolsillos de la chaqueta y encuentra unos cuantos billetes y monedas. No le puede decir nada a Mario y se da vuelta de golpe para ver si los han estado siguiendo. Quizá hayan caído en algún tipo de trampa

indefinible, y Mario debe estar sintiendo algo parecido porque tampoco dice palabra. Parece que nadie los ha seguido, pero vaya uno a saber: gente viene tras ellos y quizá alguno dejó el portafolio y la chaqueta con oscuros designios. Mario se decide por fin y le dice a Pedro en un murmullo: no entremos a casa, sigamos como si nada, quiero ver si nos siguen. Pedro está de acuerdo. Mario rememora con nostalgia los tiempos (una hora atrás) cuando podían hablarse en voz alta y hasta reír. El portafolio se le está haciendo demasiado pesado y de nuevo tiene la sensación de abandonarlo a su suerte. ¿Abandonarlo sin antes haber revisado el contenido? Cobardía pura.

Siguen caminando sin rumbo fijo para despistar a algún posible aunque improbable perseguidor. No son ya Pedro y Mario los que caminan, son una chaqueta y un portafolio convertidos en personajes.

Luisa Valenzuela, Aquí pasan cosas raras.

1. ¿Pudieron realizar su sueño los jóvenes?

Задание №5.

Установите соответствие между заголовками 1–7 и текстами А–Г.

1. Haber trabajado en cualquier cosa.
2. Tener una referencia prestigiosa.
3. Saber enjuiciar situaciones y adaptarse rápidamente.
4. Vestir sin estridencias.
5. Ser optimista.
6. Practicar deporte.
7. Ser casi bilingüe.

A. La iniciativa y el esfuerzo son cualidades ligadas a una actitud positiva. En cuestión de carácter, las empresas demandan gente que no se desanime, con una personalidad fuerte y que sepa aguantar los fracasos.

B. Las empresas necesitan personas con capacidad de adaptación a las necesidades del entorno, que es muy cambiante en un corto período de tiempo, universitarios ágiles con capacidad para tener flexibilidad en el ámbito de trabajo y para relacionarse con distintos contextos profesionales. Para una empresa grande moderna, aceptar la movilidad funcional y geográfica es uno de los requisitos básicos a la hora de contratar a un recién licenciado.

C. Siempre que se habla de "buena presencia", en realidad (salvo en empleos muy específicos en los que se sube mucho el nivel) se está hablando de normalidad y, sobre todo, de forma de vestir correcta y clásica. La presencia física ha de transmitir a quien nos está entrevistando que estamos seguros de nosotros mismos y que sabemos estar, adaptarnos a las situaciones.

D. Aunque sea cuidando niños, poniendo copas o en una hamburguesería, tener un trabajo, incluso si no tiene que ver con la carrera, da una idea de responsabilidad en la vida. Una empresa que ofrece un puesto de trabajo ve con

buenos ojos que alguien haya realizado alguna actividad profesional mientras estudiaba. Tener cualquier tipo de trabajo aporta serenidad y conocimientos prácticos del mundo laboral.

E. Sigue siendo imprescindible el inglés. De hecho, la mayoría de las grandes empresas hacen la entrevista de selección en inglés. El proceso de selección de licenciados en una gran multinacional suele incluir una primera fase de pruebas psicotécnicas e inglés, y luego una segunda fase de dinámica de grupo. También se valora mucho el idioma de la casa matriz.

F. Enchufes aparte, haber pasado por una escuela de negocios prestigiosa, estar en la bolsa de trabajo de una institución de toda confianza o haber hecho un master reconocido ayuda mucho. En muchos centros de enseñanza superior se mantiene relación con antiguos alumnos que ahora, al cabo de varios años, están en puestos directivos en numerosas empresas. Los antiguos alumnos se dirigen a esos centros cuando necesitan contratar a alguien, con la idea de tener una preselección hecha. Confían en que les manden gente que pueda responderles.

G. ¡Ojo! Están mejor vistos por las empresas los deportistas que los intelectuales, así que tengamos esto en cuenta. El deporte aporta muchos valores. Por ejemplo, la capacidad de esfuerzo, el hábito del trabajo en equipo y la necesidad de aguantar cuando uno se siente frustrado por no obtener el éxito que quería. Todos estos valores se parecen a los que pide una empresa.

5 семестр

Задания на знания

1. Смысловой центр предложения
2. «Активная» тенденция испанского языка
3. Системные расхождения между двумя языками
4. Особенности оформления логической структуры предложения при переводе на испанский язык
5. Особенности перевода на испанский язык русских причастий
6. Глагольная тенденция испанского языка
7. Антонимический перевод
8. Добавления при переводе с испанского языка на русский
9. Конверсия при переводе
10. Адъективная тенденция испанского языка
11. Этноречевой аспект перевода
12. Адвербиальная тенденция испанского языка
13. Опускания при переводе с испанского языка на русский
14. Притяжательная тенденция испанского языка
15. Личная тенденция испанского языка
16. Культурологический аспект перевода
17. Конкретизация при переводе с испанского языка на русский
18. Компенсация при переводе с испанского языка на русский

19. Перестановки при переводе с русского языка на испанский
20. Замены при переводе: объединение предложений
21. Перевод сложных прилагательных на испанский язык
22. Особенности перевода заголовков
23. Нормативные расхождения между языками и перевод
24. Перевод на русский язык испанских абсолютных герундиальных оборотов
25. Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода:

импликация / экспликация, замены

Задания на умения

1. Проанализируйте употребление смысловый центр предложения
2. Сравните употребление «Активная» тенденция испанского языка и «старая» тенденция испанского языка.
3. Сравните употребление Системные расхождения между двумя языкам испанский и английский.
4. Проанализируйте употребление особенности оформления логической структуры предложения при переводе на испанский язык.
5. Проанализируйте употребление особенности перевода на испанский язык русских причастий.
6. Проанализируйте употребление глагольная тенденция испанского языка.
7. Проанализируйте употребление антонимический перевод.
8. Сравните употребление добавления при переводе с испанского языка на русский.
9. Проанализируйте употребление конверсия при переводе
10. Проанализируйте употребление адъективная тенденция испанского языка.
11. Сравните употребление этноречевой аспект перевода и конверсия при переводе.
12. Сравните употребление этноречевой аспект перевода и адвербиальная тенденция испанского языка.
13. Проанализируйте употребление опущения при переводе с испанского языка на русский.
14. Проанализируйте употребление притяжательная тенденция испанского языка.
15. Проанализируйте употребление личная тенденция испанского языка и притяжательная тенденция испанского языка.
16. Проанализируйте употребление культурологический аспект перевода.

17. Поясните разницу в употреблении оборотов Конкретизация при переводе с испанского языка на русский.
18. Сравните употребление компенсация при переводе с испанского языка на русский и наоборот.
19. Сравните употребление перестановки при переводе с русского языка на испанский.
20. Сравните употребление при переводе: объединение предложений
21. Проанализируйте употребление перевод сложных прилагательных на актуальный испанский язык и прилагательных на старый испанский язык.
22. Поясните особенности перевода заголовков
23. Сравните употребление нормативные расхождения между языками и перевод.
24. Проанализируйте употребление перевод на русский язык испанских абсолютных герундиальных оборотов.
25. Проанализируйте употребление текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация / экспликация, замены.

Задания на навыки

1. Выполните устный трехэтапный перевод на слух с испанского языка на русский (анализ –выделение опорных пунктов памяти – синтез):
 1. El Presidente de Francia arribó ayer a Moscú, cumplimentando la invitación de su homólogo ruso.
 2. Esta mañana ha arribado a Rusia una delegación militar checa, a la cual ha recibido el Ministro de la Defensa de Rusia.
 3. El jefe del Gobierno panameño viajará el 20 de febrero a Santa Cruz, Bolivia, en una visita oficial de cinco días.
 4. El Ministro del Comercio Exterior uruguayo y los funcionarios que le acompañan llegaron a Colombia en horas de la mañana del día de ayer.
 5. El Presidente del Ecuador viajará a México el 17 de octubre, según anunció hoy el canciller mexicano, quien realiza una visita extraoficial a Quito.
 6. Una delegación de la Duma Estatal de Rusia encabezada por su primer vicepresidente se encuentra de visita oficial en Francia.
 7. Los miembros de la delegación parlamentaria rusa intercambiaron impresiones con el canciller del país anfitrión.
 8. El embajador brasileño en Argentina confirmó que el presidente de su país haría una visita oficial de dos días a Argentina el 5 de agosto del año próximo.
 9. El Presidente brasileño corresponderá así a la visita que hiciera a Brasil el pasado mes de enero el Presidente argentino.
 10. El Presidente del Ecuador llegará el lunes próximo a Bogotá para una visita de una semana invitado por el mandatario colombiano, seguirá posteriormente su viaje a los Estados Unidos para entrevistarse con el Presidente norteamericano.

11. El secretario de prensa de la Casa Blanca anunció que el Presidente de los EE. UU. proyecta realizar un viaje a Venezuela y Colombia a mediados del mes próximo y que se considera la posibilidad de incluir al Brasil en el itinerario.

2. Переведите устно на слух с русского языка на испанский

1. 20 апреля из Москвы в Мехико по приглашению Национального конгресса Мексики с официальным дружественным визитом отбыла делегация Государственной Думы Российской Федерации во главе с ее председателем.

2. В аэропорту делегацию провожали заместители председателя Государственной Думы и другие официальные лица.

3. По приглашению канцлера Федеративной Республики Германии для участия в работе очередного заседания смешанной российско-германской экономической комиссии в Берлин прибыла правительственная делегация России.

4. 29 ноября в Москву с кратковременным рабочим визитом прибывает заместитель премьер-министра Польши.

3. Переведите устно с испанского языка на русский, заменив формы действительного залога глаголов на формы страдательного залога. Используйте выражения, указанные в скобках

1. En el transcurso de las conversaciones ambas partes confirmaron (было подтверждено) su deseo mutuo de ampliar las relaciones bilaterales en varias esferas.

2. Durante la plática los estadistas se refirieron a (были затронуты) las relaciones comerciales.

3. Por todas partes la delegación peruana fue objeto (был оказан) de una cálida acogida por parte de las personalidades oficiales y el pueblo mexicano.

4. Ayer el Ministro del Interior de Hungría recibió (был принят) a su homólogo eslovaco.

5. La declaración conjunta destacó (была подчеркнута) la necesidad de fortalecer la solidaridad.

6. En honor del distinguido visitante la Embajada de Guatemala ha ofrecido (был дан) una recepción.

7. La declaración subraya (отмечается) la importancia que ambas partes atribuyen al desarrollo de las relaciones bilaterales.

8. La entrevista versó (обсуждались) sobre diversos problemas.

4. Переведите письменно с испанского языка на русский: En la mañana de ayer y después de tres días de permanencia en Chile, el Secretario de Defensa de Estados Unidos, William Perry, abandonó el país para continuar en Caracas, Venezuela, su gira por América Latina. Su visita, la segunda de un personero estadounidense de esa envergadura a nuestro país en

menos de dos semanas – tras el Secretario de Estado,– tuvo como objetivo reforzar las relaciones bilaterales en el ámbito de la Defensa, tomando en cuenta el ingreso de nuestro país al Comité de Seguridad de Naciones Unidas. Perry llegó desde Puerto Montt, a las 9.30 horas, al aeropuerto Arturo Merino Benítez, a bordo de un avión de la FACH, acompañado por el ministro de la Defensa y el subsecretario de Marina, entre otras autoridades. Tras una breve ceremonia Perry abordó el avión Boeing 747 de la presidencia de su país y viajó junto con sus asesores a la ciudad de Caracas, desde donde viajará de regreso a Washington próximamente. El Secretario de Defensa estadounidense sostuvo dos encuentros de trabajo con su homólogo chileno y se reunió también con el Presidente Frei. Asimismo, almorzó con los Comandantes en Jefe de las Fuerzas Armadas y autoridades ministeriales chilenas, dictó una charla sobre el conflicto en Bosnia para los alumnos de las academias de guerra del Ejército, Armada y Fuerza Aérea y visitó la novena versión de la Feria Internacional del Aire y del Espacio, Fidae 96.

5. Подберите русские соответствия выделенным испанским выражениям. Выполните письменный перевод на русский язык: El Rey don Juan Carlos asistió *el pasado 14 de diciembre* en Ciudad de Panamá a la *ceremonia de canje de notas* entre la presidenta Mireya Moscoso y el ex presidente estadounidense James Cárter, por la que *Estados Unidos devuelve la administración del canal de Panamá*, en cumplimiento del tratado firmado en 1977 por el presidente Ornar Torrijos y por el propio James Cárter. El Rey de España fue *el primero de los testigos de honor que estamparon su firma en los documentos oficiales* y en el transcurso de una cena ofrecida por la presidenta panameña a los jefes de Estado presentes, don Juan Carlos expresó, en nombre de todos ellos, su satisfacción por *un acontecimiento que calificó de «histórico» y del que subrayó la significación que tiene para Panamá*, para América Latina y para el mundo. Por su parte, el ministro español de Asuntos Exteriores afirmó ante la prensa que España aprueba las conversaciones entre Panamá, la comunidad internacional y Estados Unidos para asegurar la defensa del Canal y *perseguir a los narcotraficantes que presuntamente lo eligen para ocultar sus alijos*. El ministro recordó que Panamá recibe actualmente de España el 50% del total de la cooperación internacional que llega a esta nación centroamericana.